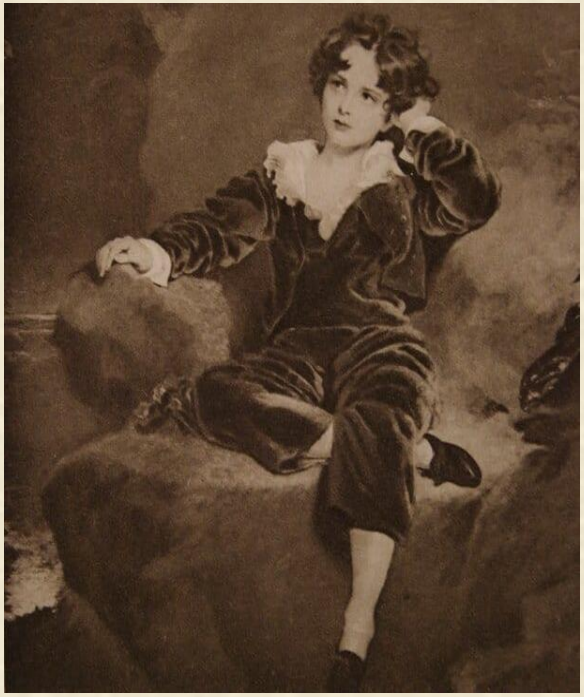
«Лорд Байрон – судьбы заложник, пилигрим»
в рамках проекта
«Литературный часослов: авторы, переводы, послания»

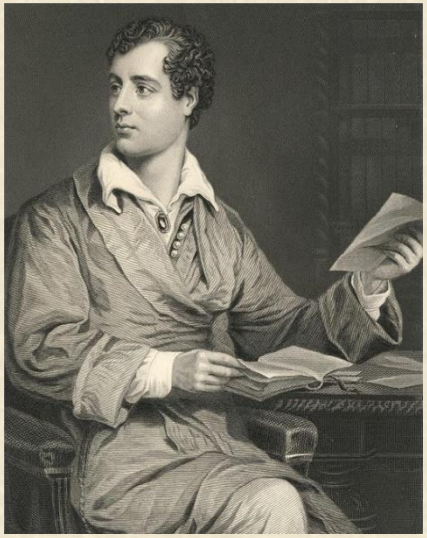
Джордж Байрон – английский поэт, именем которого названо целое направление в мировой литературе. Стихотворные произведения Байрона, полные отчаяния из-за жестокости и циничности мира, разбитых романтических идеалов и несбывшихся мечтаний о прекрасном, впечатлили не одно пылкое сердце.

Страдания и болезненный романтизм Байрона не были притворными: этот человек действительно очень остро воспринимал реальный мир и переживал из-за несовершенства жизни и людей. Однако не все знают, что помимо терзаний духовных биография Джорджа Байрона наполнена также терзаниями житейскими и телесными.

Джордж Гордон Байрон родился в Лондоне 22 января 1788 года. Семья будущего поэта, несмотря на знатность, была довольно бедной. Мать мальчика стала второй супругой лорда Байрона-старшего.

Едва маленькому Джорджу минуло три года, как его отец умер, оставив жену с ребенком на руках и практически без средств к существованию. Кроме того, Байрон страдал из-за врожденной хромоты, которая нередко становилась предметом насмешек сверстников.



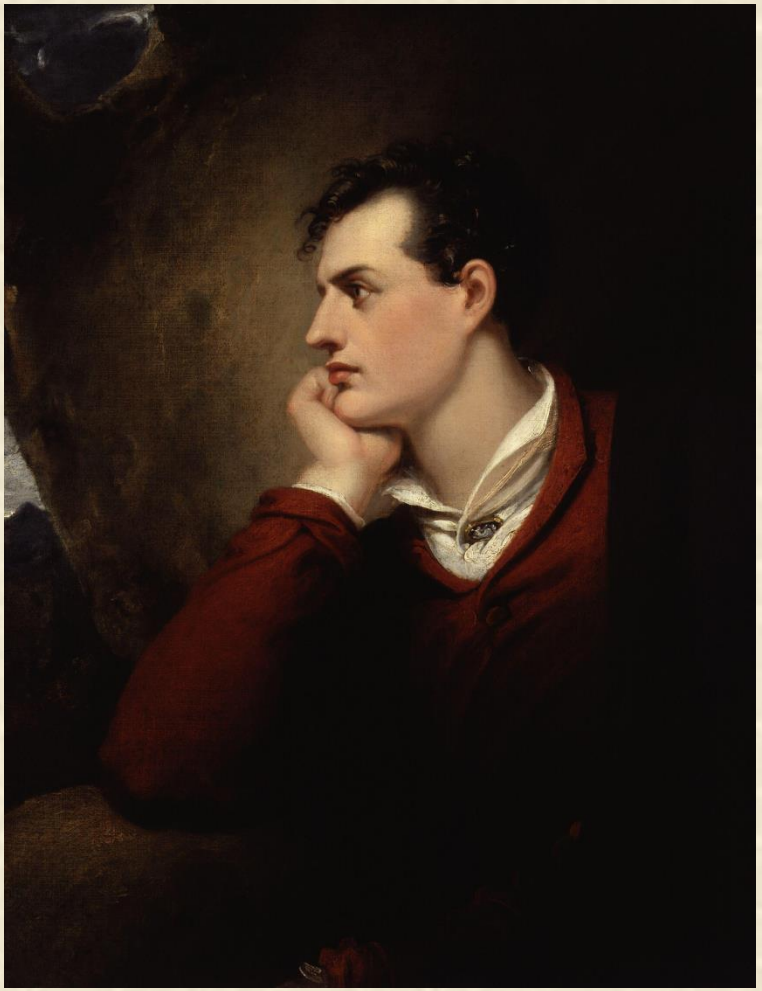


Подобные обстоятельства повлияли на характер юного Байрона, превратившегося в замкнутого и стеснительного подростка, который чувствовал себя уверенно только в одиночестве, наедине с книгами и собственными мечтами.

Это ощущение собственной ненужности, непохожести на других, Байрон пронесет красной нитью через все произведения.

Начальное образование маленький Джордж получил дома, занимаясь с приходящим учителем. В дальнейшем Байрон учился в далвичской частной школе.

В 1801-м Джордж примкнул к рядам учеников закрытой школы для аристократов в городке Харроу, а спустя четыре года поступил в Тринити-колледж при университете Кембриджа. Известно, что учеба давалась юному Байрону с трудом, однако интерес к книгам возник с ранних лет.



Первая книга Байрона, названная **«Стихи на случай»,** вышла в 1806 году. Спустя год поэт напечатал еще один сборник стихотворений **«Часы досуга».**
В отличие от повседневной жизни творчество позволяло Байрону чувствовать уверенность в собственных силах. Однако общественность довольно критически отнеслась к новоявленному поэту, высмеяв предисловие, написанное Байроном для второй книги. Поэт не растерялся и посвятил критикам едкую сатиру **«Английские барды и шотландские обозреватели»,** которая стала едва ли не популярнее самих лирических произведений.

В 1809 году поэт был вынужден покинуть родную Великобританию. Дело в том, что, еще будучи студентом, Байрон пристрастился к карточным играм и алкоголю. Нетрудно догадаться, что подобные увлечения постоянно проделывали существенные прорехи в скудном бюджете. Окончилось все тем, что поэт решил просто сбежать от заимодавцев и кредиторов, терявших терпение.

Вместе с приятелем Джоном Хобхаусом Байрон отправился в путешествие. Друзья повидали Грецию, Испанию, Португалию и другие страны. Главным результатом поездки стала поэма «**Паломничество Чайльд-Гарольда**». Это романтическое повествование о путнике, который прошел через разочарование в окружающем мире и пережил полное крушение юношеских представлений о мире. Безусловно, главный герой поэмы – отражение автора, его чувств и печалей. Байроновский Чайльд-Гарольд положил начало целой галерее родственных романтических героев – и особенно в русской литературе. При всей самобытности пушкинского Евгения Онегина «чайльдгарольдовские» мотивы здесь налицо.

Первые две части **«Чайльд-Гарольда»** вышли в 1812 году и моментально подарили поэту популярность и интерес интеллигентной общественности.

В **«Странствиях Чайльд Гарольда»** Байрон заложил основу для конфликта между личностью и обществом, который позже ляжет в основу большинства произведений XIX века.

Намного четче этот конфликт прорисовывается в более поздних произведениях автора, которые были изданы с 1813 по 1816 гг. и собраны в сборник под названием «Восточные поэмы».

В этот сборник вошли шесть поэм: «Гяур», «Лара», «Корсар», «Абидосская невеста», «Паризина», «Осада Коринфа».

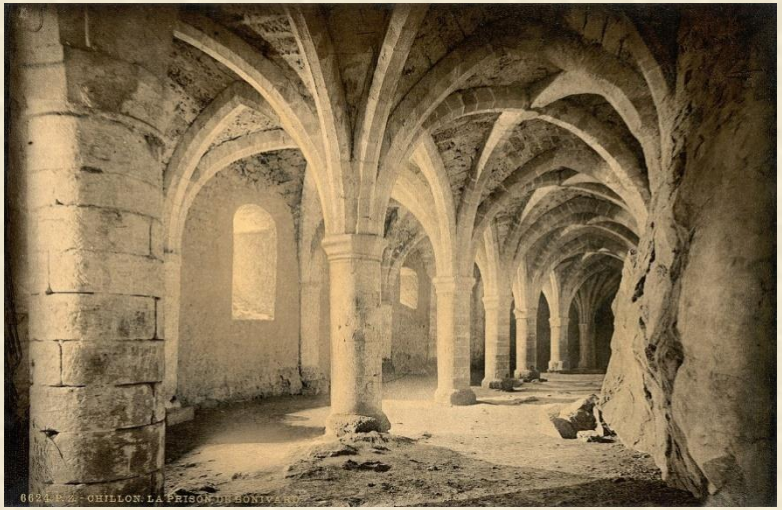
В этих произведениях впервые была сформулирована концепция романтической личности, которая появилась как продукт переоценки просветительских взглядов на человеческую личность.

В 1816 году Джордж Байрон покинул Англию окончательно. К этому времени поэт успел не только выпустить третью часть «Чайльд-Гарольда» и еще десяток стихотворений, но и развестись с женой, заработать нелестную репутацию и вызвать зависть всех, кто считал себя поэтом, но не дотягивался до славы Байрона.

Байрон поселился в тихой швейцарской деревеньке, из которой изредка выбирался на экскурсии по стране. В Швейцарии, в 1816 году, им была написана поэма «Шильонский узник» на основе реальных трагических событий.

В далеком 1530 г. гражданин Женевы Франсуа де Бонивар был заключен в Шильонскую тюрьму по обвинению в преступлениях религиозного и политического характера.
В тюрьме он пробыл 7 лет. В устах поэта это произведение облекло вид обвинения в адрес политической реакции любого вида. Образ Шильонского замка, служившего тюрьмой, приобрел у Байрона масштабы угрожающего мира тирании, мира-тюрьмы, где ни в чем не повинные люди терпят адские муки за приверженность своим нравственным и патриотическим идеалам.

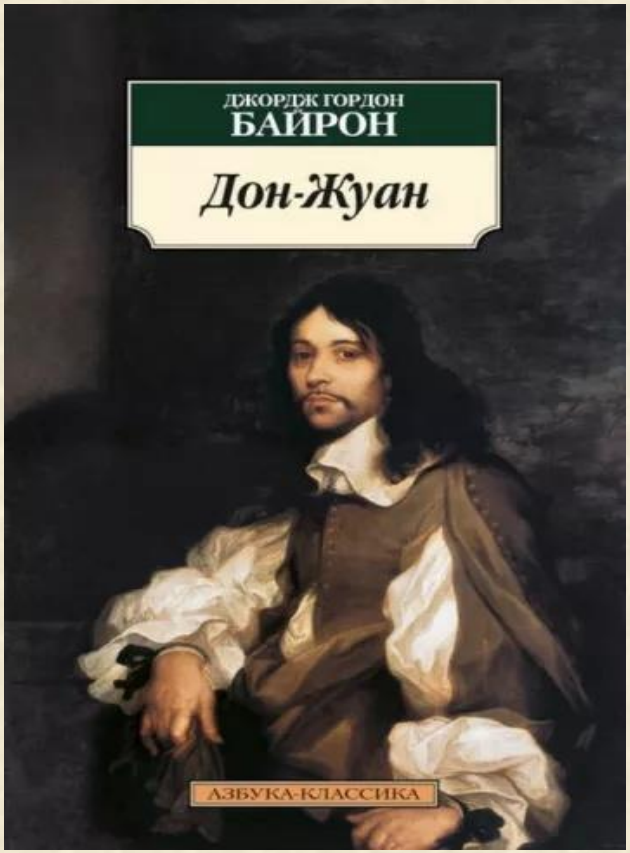
Поэма пронизана глубоким психологизмом, в ней наметилось направление творческой эволюции – все его последующие произведения переполнены альтруистическими и гражданскими мотивами. Он наделяет своего главного героя теперь новыми чертами – теперь он человеколюбив и берет на себя весь груз человеческих страданий.



Из Швейцарии Байрон переехал в Венецию. Здесь он окончил четвертую песнь «Чайльд-Гарольда», а в 1818-м приступил к написанию поэмы под названием **«Дон Жуан»,** которую позднее критики и литературоведы однозначно назовут лучшей в творчестве лорда Байрона.

Жизнь байроновского Дон Жуана начнется в Испании (счастливое детство, потерянный рай), из которого он вынужден бежать (первородный грех). Он плывет на корабле вместе со своим наставником, попадает сначала в турецкий плен, потом в русский под Измаилом, дерется в составе русской армии во время решающего штурма, потом едет в екатерининский Петербург, и, наконец, оказывается в Англии.

К сожалению, **«Дон Жуан»,** задуманный как некий альманах из 50 песен, остался неоконченным. Читатели так и не узнали, к чему привели путешествия и приключения Дон Жуана, потому как жизненное путешествие самого лорда Байрона подошло к концу.



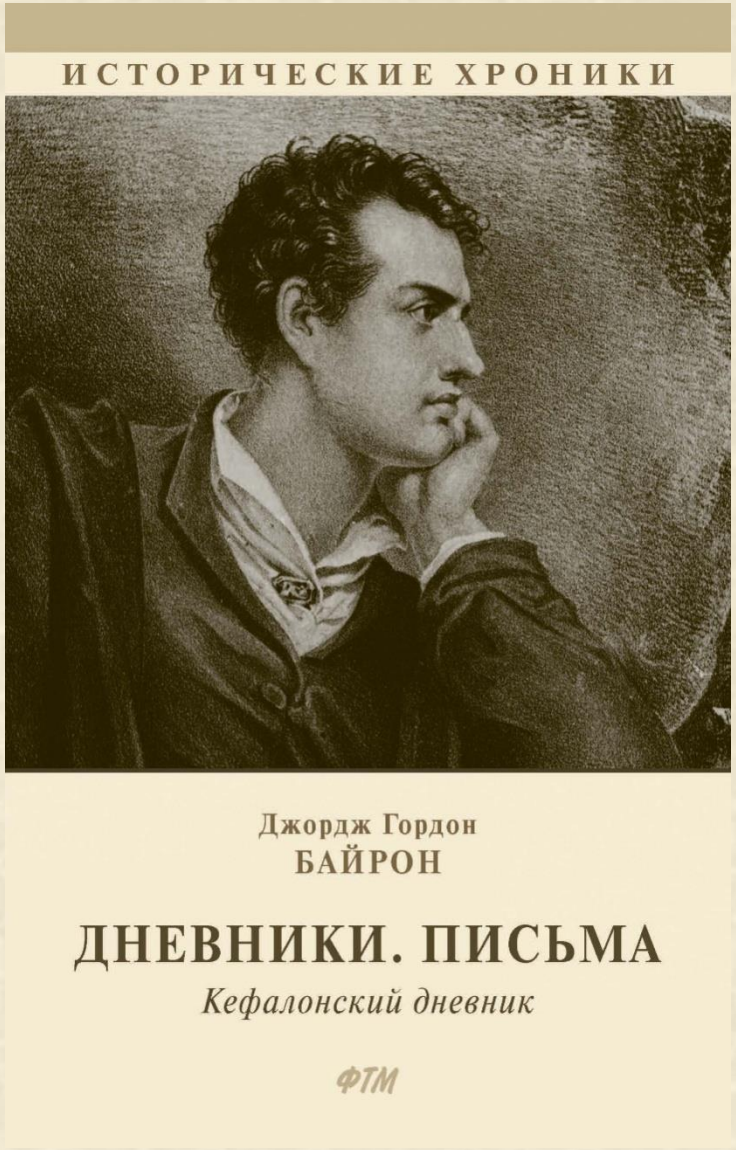
Из записей в дневнике поэта следует, что он хотел дать идее революции не только образное, но и сюжетное воплощение. По его замыслу Дон Жуан должен был стать непосредственным участником французской революции и погибнуть, находясь в самой гуще революционных потрясений.

Параллельно с «Доном Жуаном» Байрон написал поэму **«Мазепа», мистерию «Каин»,** в основу которой положен библейский сюжет, и множество стихотворений.

Судьба Байрона после 1816 г. резко меняется. После развода жизнь в Англии ему кажется невыносимой, и он принимает решение навсегда покинуть Туманный Альбион. Поэт становится скитальцем, пилигримом. Он мечется по миру в поисках великого дела.

Одно время он сотрудничает в Италии с национально-освободительными организациями карбонариев, снабжая их оружием и деньгами. Затем, в 1824 году, Джордж Байрон отправился в Грецию, чтобы поддержать восстание, организованное против правления турков. В Греции Байрон организовал кипучую деятельность, пытаясь даже возглавить движение, он организует обмен военнопленными, формирует военные отряды. Поэт жил в бараках и землянках вместе с повстанцами. Подобные условия не замедлили сказаться на здоровье Байрона.

Поэт заразился страшной лихорадкой и спустя несколько дней, 19 апреля 1924 года, умер. В Греции по поводу кончины поэта был объявлен национальный траур.



Байрон стал одним из немногих поэтов, переводы произведений которого пользовались популярностью у многих поэтов, во многих странах.

Особенно Байрон был популярен в России. Почти все русские поэты, начиная с 1820 г. переводили Байрона. Многие их этих переводов были опубликованы в многочисленных журналах, некоторые из которых собрал Н. В. Гербель и издал в 1864-1867 гг. в Санкт-Петербурге под заглавием: «Байрон в переводе русских поэтов».

А в 1883-1884 гг. вышел трёхтомник с библиографическим перечнем и биографией Байрона, написанной И. Шеррером. Были собраны поэтические произведения в переводе лучших русских поэтов: Жуковского, Пушкина, Лермонтова, Батюшкова, Майкова, Фета, Мея, Плещеева, Гербеля, Вейнберга, Огарева и др.

Байрона переводят и поэты и переводчики в 20 веке. История перевода «Дон Жуана» Байрона Татьяны Гнедич история переводческого подвига праправнучатой племянницы Николая Гнедича – переводчика «Илиады» Гомера. Татьяна Гнедич была арестована в конце 1944 г. по нелепому обвинению – за измену родине «через неосуществленное намерение».

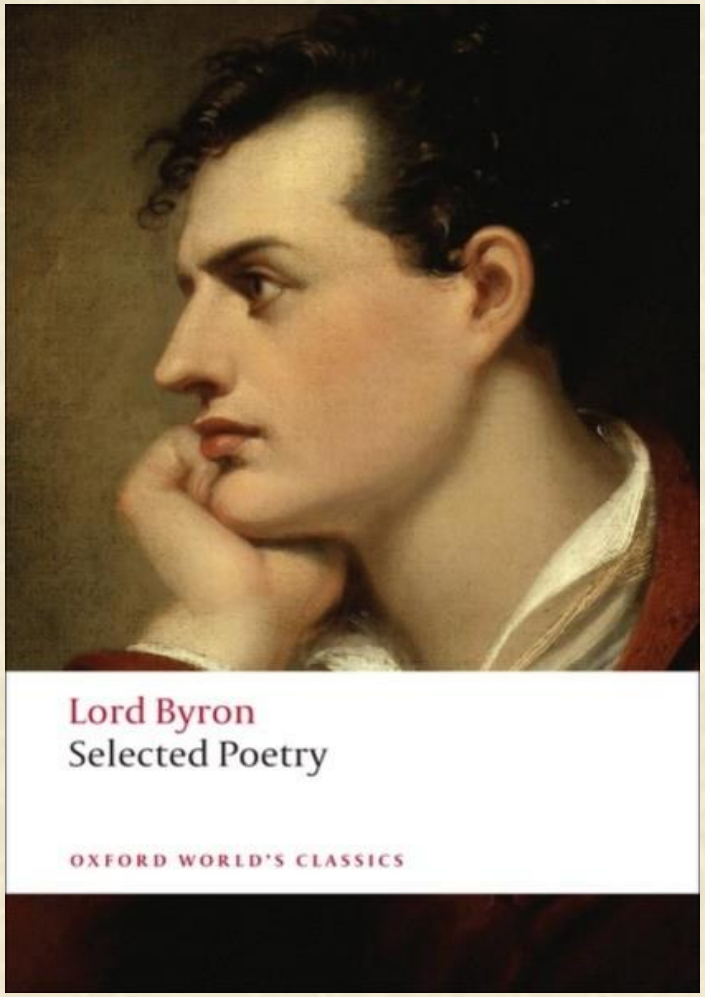
Она призналась коллегам, что мечтала бы съездить в Великобританию (изменила родине в мыслях).

Оказавшись в тюрьме, по памяти, она стала переводить «Дон Жуана» Байрона. Случайно узнавший о переводе следователь (последний из тех, кто вел дело Татьяны Гнедич), которому она прочитала более 1 000 строк переведенного текста, принял решение спасти пусть не саму Татьяну (здесь он был бессилен), но начатое ею дело.

С помощью каких-то ухищрений он добился для переводчицы отдельной камеры и отсрочки этапа в лагерь на два года. И еще – выдачи арестованной словаря, бумаги и карандаша.

Затем он помог сохранить экземпляры перевода: один – взял себе, один – отдал для отзыва и хранения корифею литературного перевода М. Лозинскому, а один – отдал самой Т. Гнедич, предварительно выхлопотав «охранную грамоту» в виде предписания «При обыске не отбирать и не читать».

С этим экземпляром она прошла восемь лет лагерного срока, а потом именно этот перевод стал каноническим переводом «Дон Жуана» Байрона. Спасителя своего труда Гнедич искала после возвращения – но не нашла: очевидно, его перемололи те же жернова, в которые попала Татьяна Гнедич.

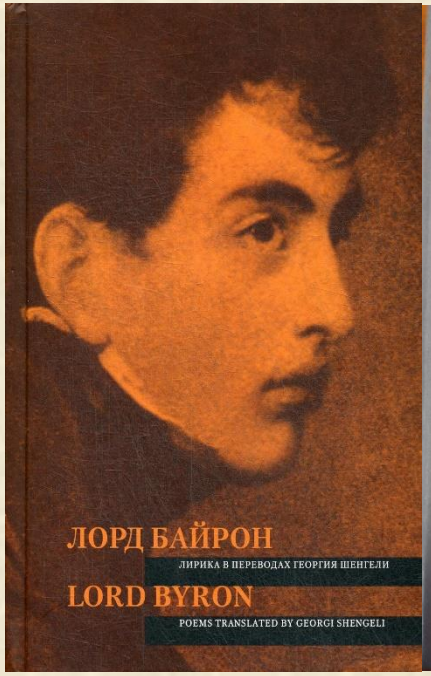


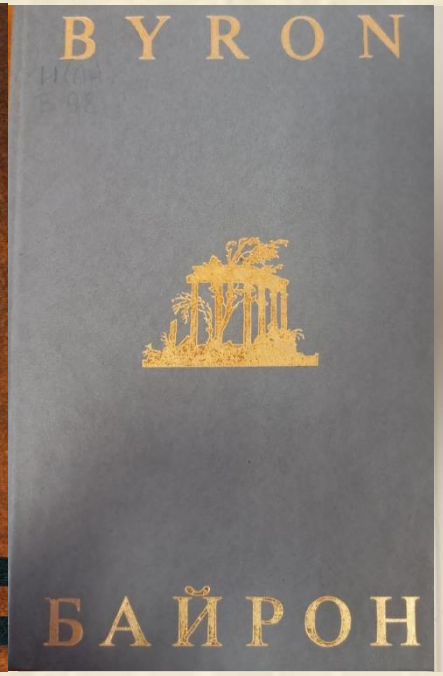
Байрона переводили в 19 веке гимназисты и генералы от инфантерии, присяжные поверенные, служащие различных департаментов, учители, философы, медики, литераторы, как профессиональные переводчики, так и любители, не меньше переводили Байрона и в 20 веке. В России поэт, сам того не подозревая, обрёл вторую родину.

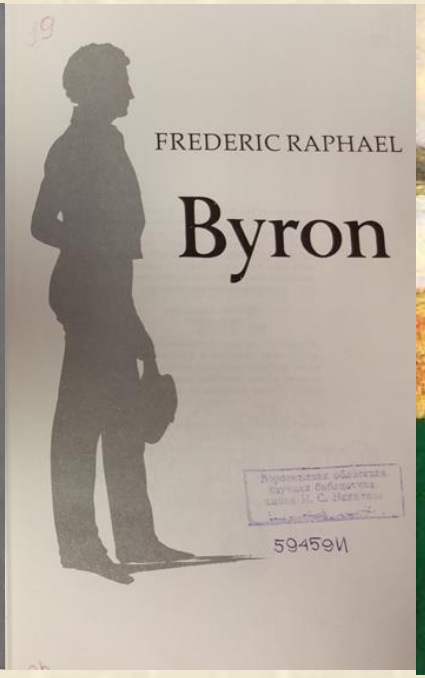
Творчество поэта волновало умы русской интеллигенции. Он затронул наиболее актуальные вопросы своей эпохи. Его произведения стали непосредственным откликом на события Великой французской революции.

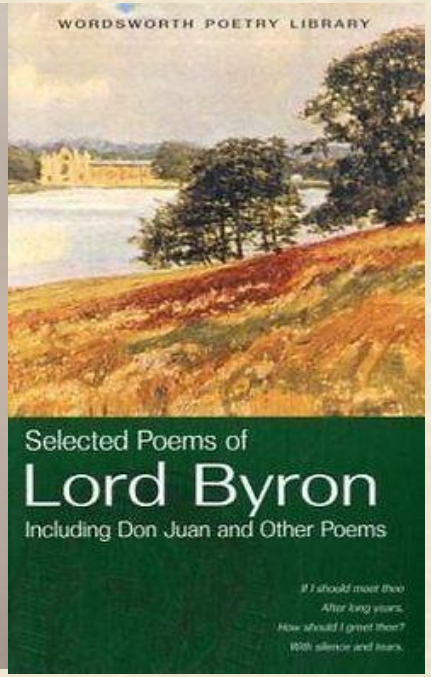
В них отразилась позиция всего романтического движения как отдельного направления духовной жизни, возникшего в ответ на революционные события и Просвещение.

Книги Джорджа Гордона Байрона в отделе литературы на иностранных языках ВОУНБ им. И. С. Никитина:









Литература:

1. Алексеев, Михаил Павлович. Английская литература : очерки и исслед.: [избр. тр.] / М. П. Алексеев ; отв. ред. Н. Я. Дьяконова ; [авт. послесл.] Ю. Д. Левин ; [АН СССР, Отд-ние лит. и яз.]. – Ленинград : Наука, Ленинградское отделение, 1991. – 460, [3] с.

2. Жирмунский, Виктор Максимович. Байрон и Пушкин : из истории романтической поэмы / В. М. Жирмунский. – Ленинград : ACADEMIA, 1924 (Тип. Рос. Гидрологического Института). – 332, [2] с. – (Труды научно-исследовательского Института сравнительной истории языков и литератур Запада и Востока при Ф.О.Н. Ленинградского университета ; №1). – Библиогр. в примеч.: с. 325-332.

3. Поэзия английского романтизма : [сборник] : перевод с английского / [вступ. ст. Д. Урнова ; примеч. Е. Витковского]. – Москва : Художественная литература, 1975. – 670 с. : цв.ил.– (Библиотека всемирной литературы ; т. 25. Серия вторая; Литература XIX века).

4. Рабинович В. С. История англоязычной литературы: учебное пособие / В. С. Рабинович. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2019. – 320 с.

5. Русский венок Байрону : [сборник: к 200-летию со дня рождения поэта / сост., вступ. ст. и примеч. С. А. Небольсина]. – Москва : Советская Россия, 1988. – 316, [1] с. – Библиогр. в примеч.: с.289-311.

Обзор подготовлен сотрудником отдела литературы на иностранных языках Воронежской областной универсальной научной библиотеки им. И.С. Никитина Модиной Олесей Сергеевной.